

АННА ЕГЯН

## АКТУАЛЬНОСТЬ СОПОСТОВИТЕЛЬНОЙ АРХИТЕКТУРНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**DOI: 10.24234/journalforarmenianstudies.v3i66.140**

### СОДЕРЖАНИЕ

Данная работа посвящена сравнительно-сопоставительному описанию архитектурной лексики английского языка. Она охватывает область, к которой относятся "Архитектурное проектирование", "Районная планировка и градостроительство", "Архитектурные сооружения", "Архитектурно-декоративные материалы" и которая в настоящее время насчитывает свыше 70 тыс. терминов и номенклатурных единиц. В избранной нами области наиболее выразительно проявляются особенности, присущие всей архитектурной терминологии. За последнее десятилетие в языкознании наблюдается возрастающий интерес к лингвистическому анализу специальной лексики отдельных областей знания: авиационной, анатомической, военной, лексики и терминологии компьютерной терминологии, статистики, лексикографической, метеорологической, общественно-политической, спортивной, терминологии холодного оружия, экологической, экономической и ряда других. Существуют исследования и особенностей архитектурной лексики. Однако эти работы посвящены рассмотрению других разделов архитектурной лексики: помещений, архитектурных конструкций или отдельным аспектам только английской терминологии. Проблемы системного описания английской лексики успешно разрабатываются многими лингвистами: **Б.Н. Головиным, С.В. Гриневым, Ю.Н. Карауловым, Ю.Н. Марчуком, Л.Л. Нелюбиным, Л.А. Телегиным, А.А. Уфимцевой, Н.М. Шанским, Д.Н. Шмелевым, Л.В. Щербой** и др.. В отечественном языкознании эти вопросы рассматривались • как учеными

Института языка им. Гр. Ачаряна, так и специалистами Ереванского госуниверситета. В частности, большое признание получили работы **Г.Б.Джаукяна, С.В.Мурадяна, С.А. Аракеляна** и др.. Возросший в настоящее время интерес к изучению терминологий объясняется рядом причин как внеязыкового, так и внутриязыкового характера.

**Ключевые слова и выражения:** архитектурная лексика, лингвистический анализ, архитектурная конструкция, терминология.

## ВВЕДЕНИЕ

Актуальность сопоставительных исследований терминологий вызвана тем, что по существующим данным до 75% времени, затрачиваемого на перевод, уходит на перевод терминов. Поэтому проблема сопоставления (в особенности системного) терминологий для повышения качества перевода приобретает все большую актуальность, и не случаен постоянный интерес переводчиков и терминоведов к установлению надежных эквивалентов терминов в переводных словарях специальной лексики.

В настоящее время в общей лингвистике наблюдается тенденция к более тщательному исследованию отношений между языком и культурой, языком и национальными особенностями психологии. Наиболее полно данная связь раскрывается именно в лексике того или иного языка. Различия между лексическими средствами ярче всего выступают в различиях между лексическими системами, в специфике отношений, связывающих лексические единицы между собой. Через системное лексическое отображение той или иной области реальности в скрытой форме могут быть отражены национальные особенности мышления, особенности психологического восприятия окружающей жизни и отношения людей к тем или иным ее аспектам. Для установления общих национальных психологических особенностей, присущих всем представителям данной языковой группы, целесообразнее всего изучать наиболее близкие к быту

и общей культуре человека семантические области, играющие в его жизни важную роль.

### **МЕТОДОЛОГИЯ**

Архитектурная лексика отражает одну из наиболее древних областей знаний, составляющих неотъемлемую часть человеческого опыта. На протяжении всей истории архитектурной лексики наименования архитектурных сооружений представляли собой памятники человеческой цивилизации. С незапамятных времен здания определяли условия человеческой жизни и труда, являясь не только местом пребывания человека, но и одним из неотъемлемых факторов формирования его мировоззрения и миропонимания, качеств, от которых напрямую зависела созидательная активность индивида и темп прогресса. Важность сопоставительного анализа и межъязыкового упорядочения - гармонизации терминологии трудно переоценить. Установление точных эквивалентов не только резко повышает качество научно-технического перевода, но и является одним из непереносимых условий машинного перевода. Еще одной немаловажной деталью является то, что, как известно, наличие стройной и непротиворечивой терминологии способствует оптимизации развития области знания, которую она описывает.

### **ОБСУЖДЕНИЕ**

Термины служат для закрепления результатов познания специальных областях знаний и деятельности, а только при удачной передаче накопленного опыта возможно дальнейшее познание и усовершенствование ов науки и тидох техники. Непротиворечивая унифицированная терминология не только лингвистически отражает систему определенных понятий, но и обладает прогностическими свойствами, может стать инструментом для дальнейшего развития той или иной области науки и техники. Стремительный рост количества терминологических единице на рубеже веков, ог недостаточная изученность названной области архитектурной лексики и наличие ряда несоответствий и

неточностей перевода в специальных словарях вызвали необходимость упорядочения и комплексной унификации терминов. Однако эффективная унификация терминологии должна опираться на предварительное лингвистическое исследование. **Еще** одной немаловажной деталью является то, что, как известно, наличие стройной и непротиворечивой терминологии способствует оптимизации развития области знания, которую она описывает. Стремительный рост количества терминологических единиц на рубеже веков, недостаточная изученность названной области архитектурной лексики и наличие ряда несоответствий и неточностей перевода в специальных словарях вызвали необходимость упорядочения и комплексной унификации терминов. Однако эффективная унификация терминологии должна опираться на предварительное лингвистическое исследование.

В качестве одного из исходных положений при проведении сопоставительного исследования принято положение **Л.Л. Нелюбина** о том, что «...с точки зрения трудности понимания и перевода терминов возможно их деление на три группы: термины, обозначающие иностранные реалии, идентичные отечественным реалиям; термины, обозначающие иностранные реалии, для которых отсутствуют отечественные реалии, но есть общепринятые терминологические эквиваленты; и термины, обозначающие иностранные реалии, для которых отсутствуют отечественные аналоги и нет общепринятых терминологических эквивалентов» .

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проблема разделения терминов и общеупотребительных, бытовых слов в области архитектуры приобретает большое значение, поскольку одной из наиболее важных и любопытных особенностей исследуемой лексики является ее близость к общеупотребительному, обыденному языку. Исследование показало, что проблема отделения специальной лексики от обычных общеупотребительных

слов может быть решена за счет используемых источников — в данном случае специальных словарей.

Отбор лексики из специального (терминологического) словаря представляется весьма эффективным приемом (менее трудоемким и более качественным), ввиду того, что количество терминов, собранных в нем, является наиболее полным по сравнению со всеми видами известных источников, из которых может быть почерпнута необходимая лексика

### ЛИТЕРАТУРА

1. **Нелюбин Л. (1989)**, К описанию терминологической лексики, Сб научных трудов по лингвистике. **Саратов**.
2. **Лейчик В. (2000)**, Терминология и терминосистема. Научно-техническая терминология, Москва, Вып. 2, с. 54-56.

### REFERENCES

1. **Nelyubin L. (1989)**, On the description of terminological vocabulary. - Collection of scientific papers on linguistics. **Saratov**.
2. **Leichik V. (2000)**, Terminology and terminology system. Scientific and technical terminology, Moscow, Issue 2, p. 54-56.

Աննա Եղյան

**Անգլերեն ճարտարապետական բառապաշարի զուգորդական****ուսումնասիրության արդիականությունը****Եզրակացություն**

**Քանալի բառեր և արտահայտություններ.** ճարտարապետական բառապաշար, լեզվաբանական վերլուծում, ճարտարապետական կառուցվածք, տերմինաբանություն:

Հոգվածում ներկայացված են անգլերեն ճարտարապետական բառապաշարի և տերմինների ուսումնասիրության արդիականությունը և դրա կարևորությունը: Նաև կարևոր է հաշվի առնել այն փաստը, որ տվյալ տերմինները իրենց իմաստով իրապես տարբերվում են ընդհանուր գործածական բառապաշարից: Այսօր ընդհանուր լեզվաբանության մեջ անհրաժեշտություն է նկատվում լեզվի և մշակույթի, լեզվի և ազգային առանձնահատկությունների միջև էլ ավելի մանրամասն ուսումնասիրություն: Ճարտարապետական բառապաշարը գիտելիքների հնագույն ոլորտներից մեկն է:

Ողջ պատմության ընթացքում ճարտարապետական բառապաշարը համարվում է մարդկային քաղաքակրթության հուշարձան:

Ոչ քիչ կարևոր մաս է ներդաշնակ և ոչ հակասական տերմինաբանությունը, որ նպաստում է ոլորտի գիտելիքների զարգացմանը: Խնդիրն այն է, որ բաժանումն ու տարբերությունը տերմինների և ընդհանուր գործածական առօրյա ճարտարապետական բառապաշարի միջև ձեռք է բերում մեծ կարևորություն և նշանակություն, քանի որ ուսումնասիրվող մասնագիտական բառապաշարը պետք է հնարավորինս մոտ լինի առօրյա բառապաշարին:

Ուսումնասիրությունները ցույց են տվել, որ մասնագիտական բառապաշարից առօրյա բառապաշարի տարանջատման խնդիրը կարող է լուծվել օգտագործվող աղբյուրների շնորհիվ, այս դեպքում՝ հատուկ բառարանների միջոցով:

Anna Yeghyan

## The Relevance of comparative study of english architectural vocabulary

### Conclusion

**Key words and expressions:** *architectural vocabulary, linguistic analysis, architectural construction, terminology.*

The article is devoted to the to the relevance of study of english architectural vocabulary and terms and its importance. And its not less important to mention that the terms is really differed from its general use by its meaning. Nowadays we notice the need of general linguistic studies between language and culture, language and national features.

Architectural vocabulary is one of the oldest fields of knowledges. During whole history architectural vocabulary represents monuments of human civilization.

Important part is harmonious and consistent terminology, too. It contributes the development of the field.

The problem of the division and difference between terms and general routine used architectural vocabulary must be close to the routine vocabulary.

The research has shoin that the separation of routine vocabulary can be solved by the help of using special dictionaries.

**Աննա Եղյան** - Խաչատուր Աբովյանի անվան ՀՊՄՀ Օտար լեզուների դասավանդման մեթոդիկայի ամբիոնի ասպիրանտ: Գիտական հետաքրքրությունները՝ Անգլերեն ճարտարապետական բառապաշարի ուսուցման մեթոդական համակարգը: Հեղինակ է վեց հոդվածի: [annayeghyan@gmail.com](mailto:annayeghyan@gmail.com)

**Анна Егях** - Аспирант кафедры шебодики и преподавания иностранные языков в АГПУ им. Х. Абовяна. Сфера научных интересов: Методическая система изучения английской архитектурной лексики Автор около шесть статей. [annayeghyan@gmail.com](mailto:annayeghyan@gmail.com)

**Anna Yeghyan** - Phd student of the Chair of Foreign Language Teaching Methodology at the Kh. Abovyan ASPU. Scientific interests: The Methodological system of English architectural vocabulary study. Author of about six articles.  
[annayeghyan@gmail.com](mailto:annayeghyan@gmail.com)

*Խմբագրություն է ուղարկվել 27.02.2025թ.*

*Հանձնարարվել է գրախոսության 05.03.2025թ.*

*Հրապարակման է ներկայացվել 21.03.2025թ.*